

# **SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH**

## **First Sunday after Epiphany**

**January 9, 2022**



**PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD**

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

# First Sunday after Epiphany Feast of the Baptism of Our Lord

## Holy Eucharist Rite II

January 9, 2022 -- 10:30 a.m.

**Prelude** "Prelude & Fugue in C major" J.S. Bach

**Hymn 376** "Joyful, joyful, we adore thee"

### Opening Acclamation

*Celebrant:* Blessed be God: Father,  
Son, and Holy Spirit.

*Chú Lê:* Chúc tụng Thiên Chúa Ba  
Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa  
Con và Đức Thánh Linh.

*People:* And blessed be his  
kingdom, now and for ever.  
Amen.

*Hội Chúng:* Chúc tụng nước Ngài, từ  
nay cho đến đời đời. Amen.

### Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are  
open, all desires known, and from  
you no secrets are hid; Cleanse the  
thoughts of our hearts by the  
inspiration of your Holy Spirit, that  
we may perfectly love you, and  
worthily magnify your holy Name;  
through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,  
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước  
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy  
chúng con bởi quyền năng Chúa  
Thánh Linh, để chúng con được trọn  
vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca  
ngợi Danh thánh của Ngài; qua  
Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con.  
*Amen.*

### Gloria (S-280)

*Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen*

### Collect of the Day

Father in heaven, who at the baptism of Jesus in the River Jordan  
proclaimed him your beloved Son and anointed him with the Holy Spirit:  
Grant that all who are baptized into his Name may keep the covenant they

have made, and boldly confess him as Lord and Savior; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, in glory everlasting. *Amen.*

**Old Testament: Isaiah 43:1-7**

Thus says the LORD, he who created you, O Jacob,

he who formed you, O Israel:

Do not fear, for I have redeemed you; I have called you by name, you are mine.

When you pass through the waters, I will be with you; and through the rivers, they shall not overwhelm you;

when you walk through fire you shall not be burned, and the flame shall not consume you.

For I am the LORD your God, the Holy One of Israel, your Savior.

I give Egypt as your ransom, Ethiopia and Seba in exchange for you.

Because you are precious in my sight, and honored, and I love you,

I give people in return for you, nations in exchange for your life.

Do not fear, for I am with you; I will bring your offspring from the east, and from the west I will gather you;

I will say to the north, "Give them up," and to the south, "Do not withhold;

bring my sons from far away and my daughters from the end of the earth--

everyone who is called by my name, whom I created for my glory, whom I formed and made."

<sup>1</sup>Nhưng bây giờ hồi Gia-cóp, CHÚA là Đấng dựng nên người; Hồi I-sơ-ra-ên, Đấng tạo thành người phán thânày: Đùng sợ, vì Ta đã chuộc người; Ta đã gọi đích danh người; Người thuộc về Ta.

<sup>2</sup>Khi người đi qua nước, Ta sẽ ở với người; Khi người vượt qua sông, nước sẽ chẳng cuốn trôi người; Khi người băng qua lửa, lửa sẽ không đốt cháy người; Ngọn lửa sẽ không thiêu rụi người.

<sup>3</sup>Vì Ta là CHÚA, Đức Chúa Trời của người, Đấng Thánh của I-sơ-ra-ên,

Đấng Giải Cứu của người; Ta ban Ai-cập làm tiền chuộc mạng người; Ta phó Ê-thi-ô-pi<sup>[a]</sup> và Sê-ba để thế chỗ cho người,

<sup>4</sup>Vì người rất quý báu trước mặt Ta; Người đã được Ta trân quý, Và Ta đã yêu thương người, Nên Ta ban những người khác chịu thay cho người, Phó các dân khác thế mạng người.

<sup>5</sup>Đùng sợ, vì Ta ở với người; Ta sẽ đem dòng dõi người từ phương đông trở về; Ta sẽ nhóm họp con cháu người từ phương tây về.

<sup>6</sup>Ta sẽ bảo phương bắc rằng, "Hãy thả chúng ra!" Và nói với phương nam rằng, "Đùng giữ chúng lại!"

Hãy đem các con trai Ta từ chốn xa xăm trở về; Hãy đưa các con gái Ta từ các nơi tận cùng trái đất trở về,

<sup>7</sup>Tức tất cả những người được gọi

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

### **Psalm 29**

- <sup>1</sup> Ascribe to the LORD, you gods, \* ascribe to the LORD glory and strength.
- <sup>2</sup> Ascribe to the LORD the glory due his Name; \* worship the LORD in the beauty of holiness.
- <sup>3</sup> The voice of the LORD is upon the waters; the God of glory thunders; \* the LORD is upon the mighty waters.
- <sup>4</sup> The voice of the LORD is a powerful voice; \* the voice of the LORD is a voice of splendor.
- <sup>5</sup> The voice of the LORD breaks the cedar trees; \* the LORD breaks the cedars of Lebanon;
- <sup>6</sup> He makes Lebanon skip like a calf, \* and Mount Hermon like a young wild ox.
- <sup>7</sup> The voice of the LORD splits the flames of fire; the voice of the LORD shakes the wilderness; \* the LORD shakes the wilderness of Kadesh.
- <sup>8</sup> The voice of the LORD makes the oak trees writhe \* and strips the forests bare.
- <sup>9</sup> And in the temple of the LORD \* all are crying, "Glory!"
- <sup>10</sup> The LORD sits enthroned above the flood; \* the LORD sits enthroned as King for evermore.

bằng danh Ta; Ta đã dựng nên mỗi người vì vinh hiển Ta; Ta đã tạo thành người ấy; Phải, Ta đã dựng nên người ấy.

- <sup>1</sup> Hãy quy về cho CHÚA, hỡi các con cái của Đức Chúa Trời; Hãy quy về cho CHÚA vinh hiển và quyền uy;
- <sup>2</sup> Hãy quy về cho CHÚA vinh hiển xứng đáng với danh Ngài; Hãy thờ phượng CHÚA trong nơi thánh tôn nghiêm của Ngài.
- <sup>3</sup> Tiếng của CHÚA vang dội trên mặt các đại dương; Đức Chúa Trời vinh hiển cho sấm sét nổ vang; CHÚA cho sấm sét nổ vang trên các luồng nước biển.
- <sup>4</sup> Tiếng của CHÚA đầy quyền uy; Tiếng của CHÚA thật oai nghiêm.
- <sup>5</sup> Tiếng của CHÚA làm gãy các cây bá hương; CHÚA làm gãy nát các cây bá hương ở Li-băng.
- <sup>6</sup> Ngài khiến Li-băng nhảy lên như bò con, Và Si-ri-ôn nhảy lên như bò tơ rừng.
- <sup>7</sup> Tiếng của CHÚA phát ra những làn lửa;
- <sup>8</sup> Tiếng của CHÚA làm rúng động đồng hoang; CHÚA làm rúng động đồng hoang ở Ca-đê.
- <sup>9</sup> Tiếng của CHÚA khiến những cây sồi cong cành, Làm cho rừng trụi lá, Và trong đền thờ Ngài, tất cả đều tung hô rằng, "Vinh hiển thay!"
- <sup>10</sup> CHÚA ngự trị trên con hồng thủy; Thật vậy CHÚA ngự trên ngai làm

<sup>11</sup> The LORD shall give strength to his people; \* the LORD shall give his people the blessing of peace.

Vua đòi đòi.

<sup>11</sup> Cầu xin CHÚA ban sức mạnh cho con dân Ngài; Cầu xin CHÚA ban phước bình an thịnh vượng cho con dân Ngài.

### **The Epistle: Acts 8:14-17**

When the apostles at Jerusalem heard that Samaria had accepted the word of God, they sent Peter and John to them. The two went down and prayed for them that they might receive the Holy Spirit (for as yet the Spirit had not come upon any of them; they had only been baptized in the name of the Lord Jesus). Then Peter and John laid their hands on them, and they received the Holy Spirit.

<sup>14</sup> Bấy giờ các sứ đồ ở Giê-ru-sa-lem nghe rằng tại Sa-ma-ri người ta đã tin nhận Đạo của Đức Chúa Trời, họ phái Phi-ơ và Giăng đến thăm. <sup>15</sup> Hai vị xuống đó và cầu nguyện cho các tân tín hữu để họ nhận được Đức Thánh Linh, <sup>16</sup> vì Ngài chưa ngự xuống trên người nào trong họ, bởi họ chỉ được báp-têm trong danh Đức Chúa Jesus. <sup>17</sup> Khi hai vị sứ đồ đặt tay trên họ thì họ nhận được Đức Thánh Linh.

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

**Hymn LEVAS II 115** “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

*Melt me, mold me, fill me, use me.*

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

### **Gospel: Luke 3:15-17, 21-22**

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

As the people were filled with expectation, and all were questioning in their hearts concerning John, whether he might be the Messiah, John answered all of them by saying, "I baptize you with water; but one who is more powerful than I is coming; I am not worthy to untie the thong of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His

<sup>15</sup> Lúc ấy người dân có tâm trạng trông đợi, và ai nấy đều thầm nghĩ trong lòng rằng phải chăng Giăng là Đấng Christ. <sup>16</sup> Giăng tuyên bố và nói với mọi người, “Tôi làm báp-têm cho các người bằng nước, nhưng một Đấng quyền năng hơn tôi sẽ đến sau tôi; tôi không xứng đáng mở dây giày cho Ngài. Ngài sẽ làm báp-têm cho các người bằng Đức Thánh Linh và bằng lửa. <sup>17</sup> Tay

winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire."

Now when all the people were baptized, and when Jesus also had been baptized and was praying, the heaven was opened, and the Holy Spirit descended upon him in bodily form like a dove. And a voice came from heaven, "You are my Son, the Beloved; with you I am well pleased."

## Sermon

### The Renewal of Baptismal Vows

*Bishop or Rector*

Do you reaffirm your renunciation of evil and renew your commitment to Jesus Christ?

*People* I do.

*Bishop or Rector*

Do you believe in God the Father?

*People* I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

*Bishop or Rector*

Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

*People*

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.

He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third

Ngày sẽ cầm cào lúa làm sạch sân lúa của Ngài; Ngài sẽ thu lúa vào vựa lẫm của Ngài, còn rơm rác, Ngài sẽ đốt trong lửa không hề tắt."

<sup>21</sup> Bây giờ khi mọi người đến chịu báp-têm, Đức Chúa Jesus cũng đến chịu báp-têm. Trong khi Ngài cầu nguyện, trời mở ra, <sup>22</sup> Đức Thánh Linh ngự xuống trên Ngài trong hình dạng giống như một chim bồ câu, và có tiếng từ trời phán rằng, "Con là Con yêu dấu của Ta, đẹp lòng Ta hoàn toàn."

The Reverend Ms. Fanny Blanger

*Giám Mục hoặc Tân Mục Sư*

Anh chị em có hứa quyết chống lại điều ác và hiến mình cho Đức Giêsu Kitô chăng?

*Hội Chúng* Chúng tôi xin hứa.

*Giám Mục hoặc Tân Mục Sư*

Anh chị em có tin Đức Chúa Trời là Cha?

*Hội Chúng* Tôi tin Đức Chúa Trời là Cha Toàn Năng, là Đấng dựng nên trời đất.

*Giám Mục hoặc Tân Mục Sư*

Anh chị em có tin Đức Giêsu Kitô là Con Đức Chúa Trời?

*Hội Chúng*

Tôi tin Đức Giêsu Kitô là Con Đức Chúa Trời và là Chúa chúng ta; Ngài được thai dựng bởi Thánh Linh, sanh bởi Trinh Nữ Ma-Ri, chịu đau khổ do Bôn-Xơ Phi Lát, bị đóng đinh, chịu chết và chôn. Ngài xuống cõi chết.

Đến ngày thứ ba, Ngài sống lại.

day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father.

He will come again to judge the living and the dead.

*Bishop or Rector*

Do you believe in God the Holy Spirit?

*People*

I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body, and the life everlasting.

*Bishop or Rector*

Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

*People* I will, with God's help.

*Bishop or Rector*

Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

*People* I will, with God's help.

*Bishop or Rector*

Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

*People* I will, with God's help.

*Bishop or Rector*

Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

Ngài thăng thiên, ngự bên hữu Đức Chúa Cha.

Ngài sẽ trở lại để xét đoán người sống và người chết.

*Giám Mục hoặc Tân Mục Sư*

Anh chị em có tin Đức Chúa Thánh Linh?

*Hội Chúng*

Tôi tin Đức Thánh Linh  
Tôi tin Hội Thánh toàn cầu,  
sự hiệp thông của các thánh,  
sự tha tội, sự sống lại của thân thể,  
và sự sống đời đời.

*Giám Mục hoặc Tân Mục Sư*

Anh chị em có tiếp tục theo sự dạy dỗ của các tông đồ và tinh thần hữu, trong sự bẻ bánh, và trong sự cầu nguyện?

*Hội Chúng* Con xin hứa, xin Chúa giúp con.

*Giám Mục hoặc Tân Mục Sư*

Anh chị em có quyết tâm chống lại điều ác, và hễ khi nào lỡ phạm tội, có ăn năn quay về với Chúa?

*Hội Chúng* Con xin hứa, xin Chúa giúp con.

*Giám Mục hoặc Tân Mục Sư*

Anh chị em có rao truyền Phúc Âm của Chúa bằng lời nói và hành động?

*Hội Chúng* Con xin hứa, xin Chúa giúp con.

*Giám Mục hoặc Tân Mục Sư*

Anh chị em có tìm kiếm và phục vụ Chúa Cứu Thế trong mọi người, yêu người lân cận như yêu mình chăng?

*People* I will, with God's help.

*Bishop or Rector*

Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

*People* I will, with God's help.

*Bishop or Rector*

May Almighty God, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, bestowed upon us the forgiveness of sins, and called us to ministry in Jesus Christ, keep us in eternal life by his grace; through Christ our Lord. *Amen.*

## **Prayers of the People**

### **FORM VI**

*The Leader and People pray responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

For all people in their daily life and work;

*For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.*

For this community, the nation, and the world;

*For all who work for justice, freedom, and peace.*

For the just and proper use of your creation;

*For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

*For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.*

*Hội Chúng Con* xin hứa, xin Chúa giúp con.

*Giám Mục hoặc Tân Mục Sư*

Anh chị em có gắng sức tìm công lý và hòa bình, và tôn trọng nhân phẩm của mọi người chăng?

*Hội Chúng Con* xin hứa, xin Chúa giúp con.

*Giám Mục hoặc Tân Mục Sư*

Nguyện Thiên Chúa toàn năng, Đấng ban sự sống mới bởi nước và Thánh Thần, và đã tha thứ kêu gọi chúng con phục vụ Đức Giêsu Kitô, giữ chúng con trong sự sống đời đời bởi ơn Ngài; nhân danh Đức Kitô Chúa chúng con. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

*Yên lặng*

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*



For the peace and unity of the  
Church of God;

*For all who proclaim the Gospel,  
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop;  
for Susan, Jennifer, and Porter, our  
Bishops; for Fanny, our celebrant  
this morning; and for all bishops and  
other ministers;

*For all who serve God in his  
Church.*

For the special needs and concerns  
of this congregation.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;

*For your mercy is great.*

We thank you, Lord, for all the  
blessings of this life.

*Silence*

*The People may add their own thanksgivings*

We will exalt you, O God our King;  
*And praise your Name for ever and  
ever.*

We pray for all who have died, that  
they may have a place in your eternal  
kingdom.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be  
upon them;

*Who put their trust in you.*

We pray to you also for the  
forgiveness of our sins.

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của  
Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc  
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Michael, Tổng Giám Mục của  
chúng con ; Susan, Jennifer và  
Porter, Giám Mục của chúng con ;  
cho Fanny, mục sư cử hành thánh  
lễ hôm nay ; và cho tất cả các giám  
mục và mục sư khác.

*Cho tất cả những ai đang hầu việc  
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc  
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu  
nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng  
con;

*Vì lòng thương xót của Ngài rất  
lớn.*

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn  
phước Chúa ban trong đời sống  
này.

*Yên lặng*

*Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng  
con suy tôn Ngài;

*Và ca tụng Ngài mãi mãi không  
thôi.*

Chúng con cầu xin cho những  
người đã khuất, nguyện họ hưởng  
được nước Chúa đời đời.

*Yên lặng*

*Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu  
thương nhân từ Chúa ở trên họ;  
*là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.*

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm  
cùng Chúa và người lân cận.

*Silence may be kept.*

*Leader and People*

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*Celebrant*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

**The Peace / Chúc Bình An**

BCP 360 (41)

## THE HOLY COMMUNION

**Offertory**

“Andante Cantabile”

Tchaikovsky

**Hymn 59, verse 5**

*Honor, glory, might, and blessing to the Father and the Son,  
with the everlasting Spirit while unending ages run.*

**The Great Thanksgiving**

**Lễ Tiệc Thánh**

Eucharistic Prayer B

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói*

*Celebrant:* The Lord be with you.

*Chủ Lễ:* Chúa ở cùng anh chị em.

*People:* And also with you.

*Hội Chúng:* Và ở cùng Mục Sư.

*Celebrant:* Lift up your hearts.

*Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.

*People:* We lift them to the Lord.

*Hội Chúng:* Chúng con lòng về Chúa.

*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

*Chủ Lễ:* Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

*Yên lặng*

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

*Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su.

Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

*People: It is right to give him thanks and praise*

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.*

*Proper Preface for Epiphany*

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your son Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*Celebrant and People (S-124)*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.*

*Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken

*Hội Chúng: Thật là chính đáng để  
âm tạ và ngợi khen*

*Ngài.*

*Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, tạ Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,  
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.  
Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Tạ Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyển dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các

through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

*Celebrant and People*

We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;

vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giêsu Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dẽ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,  
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,  
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

*The Celebrant continues*

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

***The Lord's Prayer***

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội

forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

### **The Breaking of the Bread**

*Celebrant:* Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

*People:* *Therefore let us keep the feast. Alleluia.*

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,  
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,  
the new community of love in Christ's communion bread.*

*Celebrant*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

**Communion Hymn 325** “Let us break bread together”

### **Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

**Amen.**

lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

*Chủ Lễ:* A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

*Hội Chúng:* Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. A-lê-lu-ya.

*Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời*

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

## The Blessing

**Hymn 477** "All praise to thee, for thou. O King divine"

## Dismissal

*Celebrant:* Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* *Thanks be to God.*

*Celebrant:* Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:* *Chúng con tạ ơn Chúa.*

**Postlude** "A Tune for a Trumpet" G. Martin

---

**The flowers on the Altar today are  
in thanksgiving for God's many blessings.**

---

## ANNOUNCEMENTS

**Emergency Pastoral Care:** The Reverend Ms. Fanny Belanger will be our Supply Clergy for the month of January. She will cover emergency calls as well as Sunday services; her email and cell phone number are [fanny@belanger.fr](mailto:fanny@belanger.fr) / 571 431 9373.

---

## We enjoy worshipping with you in person!

**December 2021 Update from the Diocese of Virginia:** As the variants of the Coronavirus continue to surge, all who gather for worship or other activities are expected to wear masks indoors, whether vaccinated or not. Continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia. Although we prefer to see you in person, please stay at home and join us via live streaming if you are not feeling well.

**According to Fairfax County:** The rate of virus transmission in Fairfax County is reported to be high. Therefore, masking is required for all persons, whether vaccinated or unvaccinated, during worship, fellowship, and any other indoor group gathering. We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is:

<https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>

---

## **We remember in our prayers**

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; Judy DeGroot; Dick Dombrowsky; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Audrey King; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Paul McDonald; Dan McGovern; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Ann Nelson; Wanda Nolan; Francine Oliver; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Doris Powers, Catherine Brewer. Eleanor, Millie, and Marcia.

**Birthdays this week:** Tinh Huynh (Today), Loc Mai (Wednesday) and Hue Vo (Saturday)

---

## **Search Process**

Please keep the members of the Search Committee and all applicants in your prayers.

## **Pastoral Search Prayer**

Our Heavenly Father: Your love for us is unfailing. You have blessed this church -- a caring community where all are welcome and each is valued. Renew our faith during this time of transition.

Be with our pastoral search committee. Give them unity of purpose, and help them listen carefully to your voice. Let us be mindful that you are calling the right person to shepherd your flock at St. Patrick's. All this we ask in the name of your Son, our Lord and Savior Jesus Christ. *Amen*

## **Lời Cầu Nguyện Tuyển Chọn Mục Sư**

Kính Cha Thiên Thượng: Tình yêu của Chúa đối với chúng con thật là vô cùng. Chúa đã ban nhiều ân điển cho Nhà Thờ chúng con -- một cộng đồng mà mọi người đều được hoan nghinh và mỗi người đều được tôn trọng. Xin ban cho chúng con một niềm tin vững mạnh trong thời gian chuyển tiếp này. Xin chiếu cố đến Ủy Ban tuyển chọn Mục Sư. Xin ban cho họ sự đồng nhất về mục tiêu và giúp họ biết lắng nghe lời Chúa dạy. Xin cho chúng con ý thức được là Chúa đang gọi đúng người để dẫn dắt đàn chiên của Chúa tại St Patrick's. Đây là tất cả những điều chúng con cầu xin nhân danh con Người, Chúa Cứu Thế của chúng con, Jesus Christ. *Amen.*

---



## Sermon: Baptism of the Lord (C) – Acts 8:14-17; Luke 3:15-17, 21-22

As we remember today Jesus's Baptism, the lectionary offers us as a New Testament reading a short extract taken from the Book of Acts, Chapter 8, and it's about the baptism of the Samaritans. A few verses before our passage (v.5), we are told that Philip had started "proclaiming the Messiah" in Samaria, he has also performed some exorcisms and acts of healing (v6-7), and we can also gather from our passage today that **many people have been baptized.**

**And yet, something is missing.** Something is missing. Our passage tells us that, after the Apostles hear that people in Samaria have accepted the word of God, Peter and John come down to meet the converts, pray for them, lay their hands on them, asking that they would receive the Holy Spirit – because, as the passage mentions- until then the converts "had *only* been baptized in the name of the Lord Jesus".

It sounds a bit strange, does not it, to think that in a sense baptism isn't enough, or that the name of the Lord Jesus isn't enough. It's a bit strange to think that something is missing. And yet, let's remember that the author of the Book of Acts is also the author of Luke's Gospel and **we hear clearly in the Gospel today that baptism is about water and fire, purification of sins and gift of the Holy Spirit. If the Holy Spirit isn't present, then something essential is missing.**

I am stressing that today because **I wonder how often it is our experience as well, as it was for the people in Samaria, that something is missing.** We have heard about Jesus, we have been taught, we are aware of having been forgiven at our baptism and we know we have been received in the Christian family, we may have witnessed prayers answered, small or bigger miracles or healing, and yet there is an emptiness in our lives as Christians, there is an emptiness in our lives of faith. And it can happen not only for new converts, as we hear today in our passage of Acts, it may also happen after years or even a life long serving in the church: Something is missing.

**So what is it that is missing?** The book of Acts does not keep us in suspense for long, so I won't do that either. The passage is very clear: **What is missing is the Holy Spirit.** John the Baptist himself, the one who "invented baptism" if you will, was already very clear: he could only offer a baptism of water, of repentance; his baptism will not be complete until the people receive a baptism of fire, a baptism in the Holy Spirit. **Baptism is water and fire, purification and gift of the Spirit.** And so the idea is that for some Christians, like the Samaritans in the first century but also maybe people like ourselves in the 21<sup>st</sup>, we have heard about Jesus, we have accepted his name, we have received the sacrament,

we have been forgiven and we even have witnessed God's actions in the life of the church, and yet **something is missing because we haven't received the gift of the Holy Spirit or maybe we need to receive it anew or maybe we just need to be more aware of the Holy Spirit so our baptism, our act of being Christian, or rather our life as Christians, can be led to completion.**

**Now the question for us is what does it mean to receive the Holy Spirit, and who is the Holy Spirit anyway?** This is of course a huge question for a 15 minutes sermon, the church has been debating about that since the beginning and will probably continue to do so as long as there is a church! So for today, **I would like just to point to the role of the Holy Spirit as presented in the Book of Acts,** and we will have opportunities to speak again about the Holy Spirit in the coming weeks since our New Testament readings will focus on the first Letter to the Corinthians until the end of the month, a letter dedicated to explore the meaning of what it is to be "people of the Spirit". But let's stick for now to the Book of Acts.

**What we notice immediately in the Book of Acts, and even before that in Luke's Gospel, is that the Spirit is power and, even more remarkable, the Spirit empowers those who receive it:**

In Luke 24:49 (the last chapter of Luke's Gospel), Jesus says: "I am sending on you the gift promised by my Father, wait here in the city until you are armed with **power** from above". And then in the very beginning of the Book of Acts, in Acts 1:8, it is stated again that Jesus left this promise: "You will receive **power** when the Holy Spirit comes upon you".

The Spirit is power and the Spirit empowers those who receive it. And you know, when I read that, I think it makes a lot of sense that we feel something is missing when we don't have the Holy Spirit. We are good Christians, aren't we? We fulfill our obligations, we come to church and even more we serve the church, we are attentive to the needs of our neighbors, we are generous in giving, we make time for prayer and maybe even time to read the Bible, and yet **we know inside of us that something is missing: we lack energy, we lack power – and I am wondering if we don't lack this energy and this power just because we don't know that it is what the Spirit is supposed to give us and that we should pray continuously – as did the Apostles – to receive this power in our communities.**

What is the obstacle? **Maybe the main obstacle is that we don't believe that power is a good thing –** and it wouldn't be very surprising to believe that when we observe how power is used in our societies. **Power is so often misused that we often automatically identify power with abuse of power, force or even violence – and as Christians we should rightly be afraid of using power in this way – but when Luke describes this**

**power that is “sent from above” he is explicitly talking about a different kind of power than the earthly power!** This power is strength, energy, moreover, the Spirit is the presence of Christ in the Apostles, when they receive the Spirit, the Apostles continue the work of Christ and so it is for us.

To understand this, I invite you to have a closer look at Acts Chapter 8, the Chapter we have just read from. The passage we have just heard is actually “sandwiched” in between a strange story: A man named Simon has observed the deeds of the Apostles and, being very impressed by their power, he offers them money so he, also, can receive the Holy Spirit. As you can imagine, he is not well received by Peter whose quick temper we know from the stories of the Gospel! But as we dive in the story, we understand the confusion: **Simon wants a power that would bring him prestige, a political power that would enable him to become a leader for his own personal benefit.** On the other way around, the Holy Spirit gives power to the Apostles so they can make decisions for the well being of the community. **Through the Book of Acts, we understand that the power from the Holy Spirit is always given to gather people and to reveal Christ, indeed to live together according to the Spirit of Christ.**

**In the Book of Acts, we discover that the Spirit is not a power of coercion, quite the opposite, it is the power to serve God and neighbors by fulfilling our mission.** Baptism is about being received and accepted but it is also about being empowered and sent. You know I hear so often that we want to feel received and accepted by God (and by our Christian communities!) and this is certainly important, but as Christians we also need to do something meaningful by giving out the best of ourselves, we cannot be just self centered people or communities looking to fulfill our own (spiritual) needs. And that’s exactly what the Spirit leads us to do: **The Spirit pushes us to cross boundaries, not just to receive the Gospel but to live out the Gospel, to continue the mission of Christ in our own circumstances, according to our own abilities.** And we’ll learn more about that in the coming weeks as we will be reading from Paul’s first letter to the Corinthians, a letter, as I mentioned earlier, that certainly invites all church members to become people of the Spirit.

## **Bài Giảng Chúa Nhật 9 tháng 1 năm 2022**

Như chúng ta nhớ về Phép báp têm của Chúa Giê-su, hôm nay, bài đọc cung cấp cho chúng ta một đoạn trích ngắn từ Sách Công vụ, Chương 8, và đó là về phép báp têm của người Sa-ma-ri. Một vài câu trước phân đoạn của chúng ta (c.5), chúng ta được biết rằng Phi-líp đã bắt đầu “rao truyền Đấng Mê-si” ở Sa-ma-ri, ông cũng đã thực

hiện một số phép trừ tà và hành động chữa bệnh (c6-7), và chúng ta cũng có thể thu thập từ đoạn văn hôm nay mà nhiều người đã được báp têm.

Tuy nhiên, một cái gì đó vẫn còn thiếu. Thiếu một thứ gì đó. Phân đoạn Kinh thánh cho chúng ta biết rằng, sau khi các Sứ đồ nghe tin dân chúng ở Sa-ma-ri đã tin nhận lời Chúa, Phi-e-rơ và Giăng xuống gặp những người cải đạo, cầu nguyện cho họ, đặt tay trên họ, cầu xin họ nhận được Đức Thánh Linh - bởi vì, như đoạn văn đề cập đến - cho đến lúc đó những người cải đạo “chỉ được làm báp têm nhân danh Chúa Giê-su”.

Nghe có vẻ hơi kỳ lạ, phải không, khi nghĩ rằng theo nghĩa nào đó, báp têm là chưa đủ, hoặc danh của Chúa Giê-su là chưa đủ. Có một chút kỳ lạ khi nghĩ rằng một cái gì đó bị thiếu. Chưa hết, chúng ta hãy nhớ rằng tác giả của Sách Công vụ cũng là tác giả của Phúc âm Lu-ca và chúng ta nghe rõ ràng trong Phúc âm hôm nay rằng phép báp têm là về nước và lửa, sự thanh tẩy tội lỗi và sự ban cho Đức Thánh Linh. Nếu Chúa Thánh Thần không hiện diện, thì điều gì thiết yếu sẽ thiếu.

Hôm nay tôi nhấn mạnh điều đó bởi vì tôi tự hỏi kinh nghiệm của chúng ta cũng như người dân ở Sa-ma-ri, thường bị thiếu như thế nào. Chúng ta đã nghe về Chúa Giê-su, chúng ta đã được dạy, chúng ta biết mình đã được tha thứ khi làm phép báp têm và chúng ta biết chúng ta đã được tiếp nhận trong gia đình Cơ đốc, chúng ta có thể đã chứng kiến những lời cầu nguyện được nhậm, những phép lạ nhỏ hay lớn hơn hoặc sự chữa lành, nhưng vẫn có một sự trống rỗng trong cuộc sống của chúng ta với tư cách là Cơ đốc nhân, có một sự trống rỗng trong cuộc sống đức tin của chúng ta. Và nó có thể xảy ra không chỉ đối với những người mới cải đạo, như chúng ta nghe thấy ngày hôm nay trong đoạn Công vụ của chúng ta, nó cũng có thể xảy ra sau nhiều năm hoặc thậm chí cả cuộc đời phục vụ lâu dài trong nhà thờ: Điều gì đó bị thiếu.

Vậy điều gì bị thiếu? Sách Công vụ không để chúng ta hỏi hớp lâu, và tôi cũng sẽ không làm vậy. Đoạn văn rất rõ ràng: Điều còn thiếu là Chúa Thánh Thần. Bản thân John the Baptist, người đã “phát minh ra phép báp têm” đã rất rõ ràng: ông ta chỉ có thể làm phép rửa bằng nước, để ăn năn, phép rửa của ông ta sẽ không hoàn thành cho đến khi dân chúng nhận phép rửa bằng lửa, một phép báp têm trong Chúa Thánh Thần. Phép báp têm là nước và lửa, sự thanh tẩy và sự

ban cho của Đức Thánh Linh. Và vì vậy, ý tưởng là đối với một số Cơ đốc nhân, như người Samaritans vào thế kỷ thứ nhất nhưng cũng có thể những người như chúng ta ở thế kỷ 21, chúng ta đã nghe về Chúa Giê-xu, chúng ta đã chấp nhận danh của Ngài, chúng ta đã lãnh nhận bí tích, chúng ta đã được tha thứ và chúng ta thậm chí đã chứng kiến những hành động của Đức Chúa Trời trong đời sống của Hội thánh, nhưng vẫn còn thiếu một điều gì đó vì chúng ta chưa nhận được ân tứ của Đức Thánh Linh hoặc có thể chúng ta cần phải lãnh nhận nó một lần nữa hoặc có thể chúng ta chỉ cần ý thức nhiều hơn về Đức Thánh Linh. Tinh thần nhận phép báp têm của chúng ta, hành động trở thành Cơ đốc nhân, hay đúng hơn là cuộc sống của chúng ta với tư cách là Cơ đốc nhân, có thể được hoàn thành.

Bây giờ câu hỏi đặt ra cho chúng ta là việc lãnh nhận Chúa Thánh Thần có ý nghĩa gì, và Chúa Thánh Thần là ai? Đây tất nhiên là một câu hỏi rất lớn đối với bài giảng 15 phút, Nhà thờ đã tranh luận về điều đó ngay từ đầu và có lẽ sẽ tiếp tục như vậy chừng nào còn Nhà thờ! Vì vậy, hôm nay, tôi chỉ muốn chỉ ra vai trò của Chúa Thánh Thần như được trình bày trong Sách Công vụ, và chúng ta sẽ có cơ hội nói lại về Chúa Thánh Thần trong những tuần tới vì các bài đọc Tân ước của chúng ta sẽ tập trung vào Thư đầu tiên gửi cho các tín đồ Cô-rinh-tô cho đến cuối tháng, một lá thư dành riêng để khám phá ý nghĩa thế nào là “dân của Thánh Linh”. Nhưng bây giờ chúng ta hãy tìm hiểu trong Sách Công vụ.

Điều chúng ta nhận thấy ngay trong Sách Công vụ và thậm chí trước đó trong Phúc âm Lu-ca, là Thánh Linh là quyền năng và đặc biệt hơn nữa, Thánh Linh ban sức mạnh cho những ai tiếp nhận:

Trong Lu-ca 24:49 (chương cuối cùng của Phúc Âm Lu-ca), Chúa Giê-su nói: “Ta đang gửi đến các ngươi món quà mà Cha ta đã hứa, hãy đợi ở đây trong thành phố cho đến khi các ngươi được trang bị sức mạnh từ trên cao”. Và ngay trong phần đầu của Sách Công vụ, trong Công vụ 1: 8, người ta nói lại rằng Chúa Giê-su đã để lại lời hứa này: “Bạn sẽ nhận được quyền năng khi Đức Thánh Linh ngự xuống trên bạn”.

Thánh Linh là quyền năng và Thánh Linh ban sức mạnh cho những ai nhận được. Và bạn biết đấy, khi tôi đọc điều đó, tôi nghĩ rất có ý nghĩa rằng chúng ta cảm thấy thiếu điều gì đó khi chúng ta không có Chúa Thánh Thần. Chúng ta là những Cơ đốc nhân tốt, phải không? Chúng ta hoàn thành nghĩa vụ của mình, chúng ta đến nhà thờ và

thậm chí chúng ta phục vụ nhà thờ nhiều hơn, chúng ta quan tâm đến nhu cầu của những người xung quanh, chúng ta hào phóng cho đi, chúng ta dành thời gian để cầu nguyện và thậm chí có thể dành thời gian để đọc Kinh thánh, nhưng chúng ta biết bên trong chúng ta đang thiếu thứ gì đó: chúng ta thiếu năng lượng, chúng ta thiếu sức mạnh - và tôi đang tự hỏi liệu chúng ta có thiếu năng lượng này hay không và sức mạnh này có hợp lý không chỉ vì chúng ta không biết rằng đó là điều mà Thánh Linh ban cho chúng ta và rằng chúng ta nên cầu nguyện liên tục - cũng như các Tông đồ - để nhận được sức mạnh này. trong cộng đồng của chúng ta.

Vậy trở ngại là gì? Có thể trở ngại chính là chúng ta không tin rằng quyền lực là một điều tốt - và sẽ không ngạc nhiên lắm khi tin như vậy khi chúng ta quan sát cách thức quyền lực được sử dụng trong xã hội của chúng ta. Quyền lực thường bị lạm dụng đến mức chúng ta thường tự động cho là quyền lực với lạm dụng quyền lực đi đôi với nhau, vũ lực hoặc thậm chí là bạo lực - và là Cơ đốc nhân, chúng ta đáng ra nên sợ việc sử dụng quyền lực theo cách này - nhưng khi Lu-ca mô tả quyền lực này được “gửi từ trên Cao xuống” thì ông đang nói một cách rõ ràng về một loại sức mạnh khác với sức mạnh trần thế! Quyền năng này là sức mạnh, là nghị lực, hơn nữa, Thần Khí là sự hiện diện của Chúa Kitô trong các Tông đồ, khi lãnh nhận Thần Khí, các Tông đồ tiếp tục công việc của Chúa Kitô và vì thế mà chúng ta đang làm.

Để hiểu điều này, tôi mời bạn xem kỹ Công vụ Chương 8, Chương chúng ta vừa đọc. Đoạn văn chúng ta vừa nghe thực sự bị gắn liền với một câu chuyện kỳ lạ: Một người tên là Simon đã quan sát việc làm của các Sứ đồ và rất cảm phục quyền năng của họ, anh ta đưa tiền cho họ để anh ta cũng có thể nhận được Chúa Thánh Thần. Như bạn có thể tưởng tượng, ông không được đón nhận bởi Phi-e-rơ, người có tính cách nóng nảy mà chúng ta biết từ các câu chuyện trong Phúc âm! Nhưng khi đi sâu vào câu chuyện, chúng ta hiểu được sự nhầm lẫn: Simon muốn một quyền lực mang lại uy tín cho anh ta, một quyền lực chính trị có thể cho phép anh ta trở thành một nhà lãnh đạo vì lợi ích cá nhân của mình. Mặt khác, Chúa Thánh Thần ban quyền năng cho các Tông đồ để họ có thể đưa ra quyết định vì hạnh phúc của cộng đồng. Qua Sách Công Vụ, chúng ta hiểu rằng quyền năng từ Chúa Thánh Thần luôn được ban để quy tụ mọi người và để mặc khải Chúa Kitô, thực sự để cùng sống theo Thần Khí Chúa Kitô.

Trong Sách Công Vụ, chúng ta khám phá ra rằng Thánh Linh không phải là sức mạnh cưỡng bức, hoàn toàn ngược lại, nó là sức mạnh để phục vụ Thiên Chúa và những người lân cận bằng cách hoàn thành sứ mệnh của chúng ta. Phép báp têm là việc được lãnh nhận và chấp nhận nhưng cũng là việc được trao quyền và được sai đi. Bạn biết đấy, tôi nghe rất thường xuyên rằng chúng ta muốn cảm thấy được Đức Chúa Trời (và các cộng đồng Cơ đốc của chúng ta!) Đón nhận và chấp nhận và điều này chắc chắn rất quan trọng, nhưng là Cơ đốc nhân, chúng ta cũng cần làm điều gì đó có ý nghĩa bằng cách cống hiến hết sức mình, chúng ta không thể hãy chỉ là những người hoặc cộng đồng lấy bản thân làm trung tâm tìm cách đáp ứng nhu cầu (tinh thần) của chính chúng ta. Và đó chính xác là điều mà Thánh Linh hướng dẫn chúng ta làm: Thánh Linh thúc đẩy chúng ta vượt qua các ranh giới, không chỉ để đón nhận Tin Mừng mà còn để sống theo Tin Mừng, tiếp tục sứ mệnh của Chúa Kitô trong hoàn cảnh của chúng ta, tùy theo khả năng của chúng ta. Và chúng ta sẽ tìm hiểu thêm về điều đó trong những tuần tới khi chúng ta sẽ đọc từ lá thư đầu tiên của Phao-lô gửi cho tín đồ Cô-rinh-tô, một bức thư, như tôi đã đề cập trước đó, chắc chắn mời gọi tất cả các thành viên trong Hội thánh trở thành người của Thánh Linh.



**The Ministers of St. Patrick's Church are**

**the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)